

中国—意大利合作

# 洛阳山陕会馆 保护与修复图说

姚洪峰 杨蔚青 著



文物出版社

中国—意大利合作  
洛阳山陕会馆保护与修复图说

姚洪峰 杨蔚青 著

文物出版社

北京·2009

书名题签 罗哲文  
封面设计 张希广  
责任编辑 窦旭耀  
责任印制 王少华

### 图书在版编目 (CIP) 数据

中国—意大利合作洛阳山陕会馆保护与修复图说/姚洪峰,  
杨蔚青著.—北京:文物出版社,2009.3

ISBN 978-7-5010-2654-8

I .中... II .①姚...②杨... III .①会馆公所—古建筑—文物  
保护—洛阳市—图解②会馆公所—古建筑—文物修复—洛  
阳市—图解 IV .TU-87

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第198785号

## 中国—意大利合作 洛阳山陕会馆保护与修复图说

姚洪峰、杨蔚青 著

文物出版社出版发行

(北京市东直门内北小街2号楼)

邮 政 编 码 : 1 0 0 0 0 7

<http://www.wenwu.com>

E-mail:web@wenwu.com

北京秋雨设计制版有限公司制版

北京君升印刷有限公司印刷

新 华 书 店 经 销

787×1092毫米 1/16 印张:11

2009年3月第1版 2009年3月第1次印刷

ISBN 978-7-5010-2654-8 定价:220元



洛阳山陕会馆  
保护与修复图说

崔哲文题



保护古建筑瑰宝

弘扬中华文化

祝洛阳山陕会馆

保护修复图说出版

二〇七年

丁亥初秋

罗哲文



Cooperation between China and Italy  
An Non-fiction Illustrated Book about Conservation and  
Restoration of Luoyang Shanxi-shaanxi Guild Hall

by  
Yao Hongfeng & Yang Weiqing

Cultural Relics Press  
Beijing • 2009

# 序 一

这是一本平实的小书。通观全书，不见华丽，不见玄虚，然而却不失精彩，不失深邃。

这部关于洛阳山陕会馆保护修复项目的纪实图说的确很实在。但它贯穿了为全世界最大多数同行和相关国际公约所认可、所遵循的真实性、完整性原则，以及可持续保护与发展的原则。为真正有效持久、真实地保存山陕会馆，我们可以从这部纪实图说中看到中国和意大利的同行们是如何极其认真地从事保护工程前的历史研究、现状勘察、险情分析、方案论证、材料准备；如何把正确的准则结合在工程的每一个步骤、每一道工序，落实到每一块砖，一片瓦，一颗钉，一片画；如何珍视传统工艺，又如何积极、审慎地探索文物保护工程中新材料应用的必要性和可行性；以及如何及时小结和总结，随时检验效果和成果，力保理论与实践双成功的。这一项目本身及其实施对象可能并不十分引人注目，但贯穿其中的理念和系统做法堪为楷模。

这一项目的成功源于中国、意大利两国政府，两国文化遗产保护、管理、研究部门和两国遗产保护同行的密切合作、持续努力与精心实施。在文化遗产领域，早就有同行们把意大利同行相对更加严谨的文化遗产保护理念与实践称作“意大利派”。当意大利同行在谈论更愿谈对遗产的“保存”，而不只是总括地谈论“保护”的时候，我们知道意大利同行们在我们共同的事业中已经走了多远。在洛阳山陕会馆这一个融保护工程与人才培养为一体的不大不小的重要项目中，意大利同行展现了他们精到、严谨的理论功底和求实、认真的工作作

# Preface

This is a plain and ordinary small book. Reading the book, I did not see any flowery words nor unduly theoretical content, instead, I find it a book of excellence and deep meaning.

The non-fiction illustrated book is indeed honest and well-done about the Program for Conservation and Restoration of Shanxi-shaanxi Guild Hall. However, running through the whole book are the principle of authenticity and integrity, as well as principles of sustainable conservation and development, which are well recognized and abided by majority of international peers and international conventions. In order to conserve Shanxi-shaanxi Guild Hall in a genuine, effective, long-term way, from the book we can see how Chinese and Italian peers extremely carefully conducted historical research, site investigation, emergency analysis, case reasoning, and material preparation; how they combined right rules with each step and each working procedure, even to each brick, tile, nail and piece of painting...; how they cherished traditional process, and how they positively and prudently explored necessity and feasibility of new material applying into cultural relics conservation projects; and how they made summaries and examined effects and achievements, for the purpose of ensuring success of both theories and practice by all their efforts. The program itself and its target may not be very striking, but the theories and systematic methods through it are quite successful examples.

The success of the program is dedicated to close cooperation, continuous efforts and elaborate execution between Chinese and Italian governments, departments of cultural relics conservation, administration and research, as well as cultural relics protection peers of these two countries. In the field of cultural heritage, peers from other countries had named Italian peers' cultural relics conservation theories and practice as 'Italian Style', which was relatively more precise. When Italian peers talk about cultural heritage, they prefer 'conservation' of cultural relics to general 'protection' of it. We understand that our Italian peers have gone far ahead of us in our common undertakings. In such an important program of Shanxi-Shaanxi Guild Hall, neither big nor small, a combination of



风，做出了突出贡献。

正确的理念确定着文化遗产保护事业的根本成败。和正确理念相结合的多学科技术则是一切正确理念付诸事实成功的支撑。这里最重要的，就是理解并接受了从全人类共同经验中提炼出来的正确理念，并拥有多学科知识和实践本领的人。洛阳山陕会馆项目汇集了中、意一大批优秀的人才，交流了经验和程序，传播了知识和作法，培养锻炼了数十名中青年专业骨干人才，这尤其可喜可贺！参加过这一项目的同行们将会是今后事业发展壮大、沿着正确道路广泛推进的生力军和种子队员。他们将发挥的作用远远不会是单单一个保护工程项目所可比拟和预期的。

向参与了洛阳山陕会馆保护修复工程及培训中国—意大利合作项目的所有中国和意大利的同行们，表示深深的敬意。

国际古迹遗址理事会 副主席  
国家文物局文物保护司 巡视员 副司长  
中国古迹遗址保护协会 副主席兼秘书长

郭 旂

conservation program and personnel training, they have shown us their concise and prudent theories foundation and serious working style, they had made outstanding contribution.

Correct concepts fundamentally decide success of cultural relics conservation undertakings. Multi-subject technologies combing correct concepts are the support to all success of putting concepts into practice. What is most important is to understand and accept correct concepts abstracting from common experiences of all human kinds, and to hold personnel of multi-subject knowledge and practice. In the program of Luoyang Shanxi-Shaanxi Guild Hall, many excellent personnel from China and Italy gathered together to exchanged experience and working procedure, disseminating knowledge and methods. What we should congratulate on in particular, is that the program trained more than ten mid-youth personnel, who are talented and qualified. Those peers who attended the program will surely become important force and seeds in developing undertakings and marching forward on the correct roads in conservation of cultural heritage in future. The role they will play are far from comparison and expectation from one single conservation program.

Here, I hold my deepest respect to all Chinese and Italian peers, who took part in the Program for Conservation & Restoration of Luoyang Shanxi-shaanxi Guild Hall and other Sino-Italian training programs.

Guo Zhan

Vice-Chairman, ICOMOS

Counsel, Deputy Director, Cultural Relics Conservation Department, SACH

Vice-Chairman & Secretary-General, ICOMOS-China

## 序二

中国与意大利都是世界著名的文明古国，蕴藏着丰富多彩的众多文化遗产。两国人民间，自古就有着悠久而深远的友好往来历史。步入新世纪，双方有志于从事文化遗产保护的同仁，得到本国政府和文化遗产保护、管理、研究部门的高度重视与支持，联手在北京举办了涉及文物古迹保护维修方面的理论与实践紧密结合的培训班，在培训班结业之后还专门安排这些来自中国各文博单位的优秀文物保护工作者们到意大利进行实地考察与交流，使大家收获颇丰，具有相当重要的示范作用，意义深远！

洛阳山陕会馆，以其拥有的杰出历史、艺术和科学价值被选作用于这次现场指导学员的保护修复项目。在中、意双方的文物保护专家和技术人员的精心教授和辅导下，学员们通过参加对洛阳山陕会馆的部分古建筑进行保护修复，领会到了为国际公约和世界绝大多数同仁所认可、所遵循的真实性、完整性原则，以及可持续保护与发展的原则；有幸从现状勘察测量、险情分析检测、方案论证制定到具体的每一个步骤、每一道工序的保护修复方案的实施中，学习到了中国传统的古建筑修缮技术与意大利倡导的古建筑科技保护理念和技术的最佳融合。这种中外理论与实践相结合的丰硕成果，必将随着学员们回到各自工作岗位而产生连锁效应，发扬光大，有力地造福于中国乃至世界的文化遗产保护事业。

# Preface

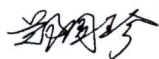
China and Italy are both well-known civilized countries containing rich cultural heritages. It has a long history of friendly contacts between people from these two countries. After entry into the new century, both professionals, who are willing to dedicate themselves to the conservation of cultural heritage, have gained high attention and support from both governments and institutes for conservation, administration and research on cultural heritage. They have jointly held training classes in Beijing dealing with close combination of theories and practice on conservation and restoration of ancient monuments and sites. After completion of the training class, some good conservation professionals from cultural institutes and museums all over China were organized to visit Italy for *in situ* visit and exchanges, and they have gained a lot of knowledge. It will play important exemplary role and have great and deep significance.

Luoyang Shanxi-Shaanxi Guild Hall was selected as the conservation and restoration program for its historical, art and scientific values. Under the teaching and assistance from conservation experts and technicians from China and Italy, students felt privileged to understand the international conventions and the principle of ‘authenticity and integrity’ and principal for sustainable conservation and development, by participating in conservation and restoration of some ancient buildings in the Hall; And they felt lucky to learn the best combination of traditional Chinese restoration technologies and Italian scientific conservation theories and technologies, from condition survey, to risks analysis and tests, to demonstration and making of proposals, to each step and process of implementation of conservation restoration plans. Such fruitful results achieved by the combination of Chinese and foreign theories and practices, will surely cause ‘a chain reaction’ when all students return to their working positions, and will be carried forward to benefit cultural heritage conservation undertakings in China and even in the world.



殊为难得的是，在全部学习培训及保护修复项目告一段落之际，作为培训班学员之一的福建省泉州市文物保护研究中心设计室主任姚洪峰和河南省洛阳市洛阳古墓博物馆文博馆员杨蔚青诸君，尚能结合自身亲历的心得体会，将这一学习培训过程和洛阳山陕会馆保护修复项目的实际操作情况，分为学习与实习、实施与验收、总结与交流三个部分，以七章二十七节的纪实图说形式分门别类地加以介绍，使大家不但由此看到了中国传统的古建筑修缮技术的深厚文化积淀，亦从中得以知晓为世人所称道的“意大利派”的文化遗产保护理念与实践的真谛，切实而有效地展现了中意两国开展的这一合作培训及通过进行的洛阳山陕会馆保护修复项目所留下的宝贵财富。当然，作为一本纪实图说，受编写条件所限，也还存在着一些不尽人意之处，诸如每个章节缺乏必要的总结与归纳，在对实践的思考与理论的升华上亦需要加强等，谨为共勉。

福建省文物局局长



Most importantly, as training students, Mr. Yao Hongfeng (director of design office, research center for conservation of cultural heritage of Quanzhou City, Fujian Province), and Mr. Yang Weiqing (associate researcher, Luoyang Tomb Museum of Luoyang City, Henan Province) could integrate their own working experiences with composing such an illustrate book until the completion of the training program and conservation and restoration preprogram. This book introduces the whole training process and actual operation of conservation and restoration program of the Guild Hall, which is divided into three parts including study and practice, implementation and inspection and acceptance, and summary and exchange, and is classified in seven chapters and twenty-seven sections. It makes people see deep cultural accumulation in the traditional restoration technology for ancient buildings, also aware of essences of conservation theories and practice of well-known “Italian style”. It also represents the Sino-Italian cooperation training program, and the priceless assets left by the conservation and restoration program for the Guild Hall in a clear and effective way. Of course, as an illustration book, there are some deficiencies due to composition limits, such as, there is lack of necessary summaries for each chapter and section, and also there should be more strengthening on thinking of theories thinking and sublimation of practice.

Truly yours,

Zheng Guozhen  
Director-Chief  
Fujian Provincial Bureau of Cultural Heritage

## 序 三

近日，有幸读了姚洪峰、杨蔚青两位所写的《洛阳山陕会馆保护与修复图说》一书的初稿，甚为欣慰。作为一个从事文物考古事业三十余年的老文物工作者，禁不住想稍说两句，作为勉励。

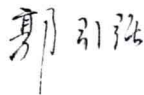
洛阳山陕会馆是洛阳地区现存较少的，保存较完整的一组明清古建筑，她的殿宇构造、木雕刻绘、琉璃照壁、石刻等文物都颇具特色，在豫西地区很有名气，有较高的历史、艺术价值。

2004年开展的中国—意大利合作修复保护山陕会馆的工程，是一次集教学与实践、科技保护与传统修缮于一体的科学的保护研究工程。汇集了国内外知名的文物保护专家三十余位，和一大批来自我国各地的中青年文物保护技术骨干，对山陕会馆的山门、舞楼、琉璃照壁、穿房等古建筑的大木构造、石质雕刻、木雕彩绘、琉璃组件、墙体墙面等部位进行了一系列的修复保护工作。我为这样的工作能在洛阳开展，而深感高兴。

《洛阳山陕会馆保护与修复图说》一书，用朴实的笔调、生动的图片，说明了洛阳山陕会馆在中意双方专家和技术人员的努力下，经历了调查、研究、修复、保护等一系列过程，最终，去除病患，重现原貌。这样一本小书对于未从事过古建筑保护的业内外人士有较好的借鉴意义。盼姚洪峰、杨蔚青二位，能继续努力，做好工作，再出佳绩。

谨此寄语，以为勉励！

洛阳市文物管理局 局长



2007年10月15日

## WORDS TO THE BOOK

Lately, I am very lucky to read the draft of the book '*An Illustration Book on Restoration and Conservation of Luoyang Shanxi-Shaanxi Guild Hall*', written by Yao Hongfeng and Yang Weiqing. As a professional in the field of cultural heritage and archeology for over thirty years, I would like to say a few words to encourage them.

Luoyang Shanxi-Shaanxi Guild Hall is one group of ancient buildings in Ming and Qing Dynasties, which are very rare and relatively intact ones in Luoyang area. It is featured by its architecture structure, wooden carvings and color painting, color-glazed screen wall, stone carvings, etc, with high historic and art values, which is well known in West Henan Province.

Carried out in 2004, the Sino-Italy cooperative program on restoration and conservation of Shanxi-Shaanxi Guild Hall was a scientific conservation research program with integrity of teaching and practice, and scientific conservation and traditional restoration. It gathered over thirty reputed conservation experts in and out of China, as well as many leading middle-aged and young conservation technicians. They jointly carried out a series of restoration and conservation works, including big-wooden components, stone carvings, wooden carving and color painting, colored-glazed components, wall an surface on the mountain gates, dancing tower, color-glazed screen wall, transverse rooms, etc. I am deeply pleased that this work can be carried out in Luoyang area.

In '*An Illustration Book on Restoration and Conservation of Luoyang Shanxi-Shaanxi Guild Hall*', it use plain words and vivid pictures to depict that the Guild Hall was experiencing the whole process of survey, research, restoration and conservation, under the mutual efforts of Italian and Chinese experts and technicians. Finally, the original looks reappeared after restoration. This small book will provide reference to those professionals and non-professionals who have never participated in the conservation of ancient buildings. I sincerely hope that Mr. Yao Hongfeng and Mr. Yang Weiqing will continue their efforts to do their work well, and then make new achievements.

I hope this is of some help to you.

Sincerely Yours,  
Guo Yinqiang  
Director-Chief  
Luoyang Municipal Bureau of Cultural Heritage  
15th October, 2007



# 前言

我国悠久灿烂的历史文明创造了无数杰出的历史文化遗产，在众多的历史文化遗产中古建筑可以说是最为光辉夺目的一部分。比如北京的故宫、山西的应县木塔、青海的塔尔寺、西藏的布达拉宫、湖南的岳阳楼、河南的少林寺、福建的洛阳桥等等。它们或以宏大的建筑规模令人震撼，或以科学的布局、奇妙的构造令人叹服，或以精美的雕刻、绚烂的彩画令人觉得身处艺术的圣殿。然而随着社会的发展、城市规模的扩大、旅游的开发、自然环境的侵蚀，加上古建筑自身的自然损坏，我国的古建筑往往处在不同程度的损坏消亡之中，对古建筑的保护越来越引起文物保护领域的重视和社会各界的广泛关注。

2004年2月至12月，中国和意大利合作举办了文物保护培训班，对来自国内各文博单位的67名具有一定学识和实践经验的优秀文物保护工作者进行培训，授课的教师都是中国和意大利知名的文物保护专家、教授。培训包括在北京四个多月的理论学习和在洛阳四个月的文物保护实践。培训结束后，还于2005年春到意大利进行了考察、汇报和交流活动。

培训中专设了古建筑与古遗址保护专业，以讲授古建筑和古遗址的勘察与保护知识，学习实践古建筑保护技术为主，并且重点讲授了多学科在古建筑保护中的运用。2004年8月至12月，中、意双方的文物保护专家与技术人员一起，共同对洛阳山陕会馆的部分古建筑（照壁、山门、舞楼、穿房等）进行了保护修复。这次保护工作是中国传统的古建筑修缮技术与意大利倡导的古建筑科技保护的有机结合，既继承了传统工艺又遵循了先进的文物保护原则，在国内外产生了广泛影响，受到了社会各界的关注。